



拉封丹寓言

La



YZLI0890128849

〔法〕拉封丹◎著

周华诚◎译



二十一世纪少年
文学必读经典

拉封丹寓言

[法]拉封丹著

周华诚译



YZLI0890128849

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言 / (法) 拉封丹 (Fontaine, L.) 著; 周华诚译.

— 南昌: 二十一世纪出版社, 2010.3

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5447-3

I. ①拉… II. ①拉… ②周… III. ①寓言—作品集

—法国—近代—缩写本 IV. ①I565.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 015402 号

拉封丹寓言 [法] 拉封丹著 周华诚译

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮

责任校对 吴丹雅

装帧设计 阎虹

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌红星印刷有限公司

版 次 2010 年 3 月第 1 版 200 年 3 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 10000 册

开 本 889mm × 1260mm 1/32

印 张 6

字 数 115 千字

书 号 ISBN 978-7-5391-5447-3

定 价 10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997

导 读

翻开这本《拉封丹寓言》，亲爱的孩子，你就会踏上一段非常愉悦而富于哲思的旅程。

如果拉封丹还活着，他该有三百八十多岁了，与这样一位老人进行穿越时空的对话，真的会很奇妙！

拉封丹于一六二一年七月八日，出生于法国一个森林水泽管理人的家庭。他幼年在农村度过，对大自然怀有浓厚的兴趣。十九岁时，他怀着当教士的理想去巴黎学习神学，后改学法律，获巴黎最高法院律师职位。他于一六五二年接替父亲的职务，同时潜心作诗，曾在巴黎为财政总监富凯写作诗剧，领取年金。一六六一年富凯因故被捕，拉封丹不得不逃亡到利摩日，从此对朝廷不满。一六六三年末他返回巴黎，先后投靠两位公爵夫人，并出入于上流社会。他受到好友、学者莫克鲁瓦的影响，崇拜古代诗人，同时结识了莫里哀、拉辛和布瓦洛，艺术观渐趋成熟。

一六六八年，拉封丹发表《寓言诗》第一集，蜚声文坛，一六七八年开始出版第二集，共十二卷，其中最后一卷直到一六九四年才问世。《寓言诗》是拉封丹的代表作，共收录二百四十八首诗篇，题材绝大部分取自伊索寓言、古希腊、古罗马和古印度寓言家的作品以及民间故事。《寓言诗》诗篇简短精练，拟人化的动物对话富有戏剧意味。它保留了一些民间语

言的特点,深入浅出,流畅自然。大多采用自由诗体,间用十二音缀的亚历山大体,韵律变化多样,优美和谐。《乌鸦和狐狸》《知了和蚂蚁》《兔子和乌龟》等都是其中脍炙人口的作品。

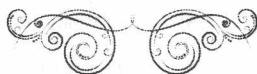
拉封丹于一六八四年当选为法兰西学院院士,晚年依附朝廷,与贵族社会人士过从甚密。他在“古今之争”中,站在保守派一边,维护崇古守旧的文艺思想,一六九五年四月十三日去世。

拉封丹崇尚古人,但不拘泥。他是法国自由诗体的开创者,对古代简短浅显的寓言和故事从内容到形式都进行了革新,并根据自己的道德观念增加了情节和人物。对大自然数十年的细致观察使他成为描写动物和景色的大师,使人感受到诗中有画的意境。前人的题材到他手里,往往焕然一新,而后人对他的作品却只能叹为观止。

寓言有着悠久的历史,是世界上最古老的文学体裁之一。寓言故事想象丰富,情节生动,寓意深刻,寓教于乐,对少年儿童开发智力,健康成长大有好处。当然,拉封丹毕竟生活在三百多年前,由于当时社会和历史条件的限制,《寓言诗》中的不少篇章也有相当的局限性,与现时社会和思想要求不相符合,例如他所塑造的许多被压迫者形象,表现为逆来顺受、软弱无能。编者在改编时,有针对性地做了一些舍弃和删改,以便更符合孩子们的阅读习惯,对于一些艺术形象,也需要大家在阅读中自行评判。

好了,接下来,就让我们踏上奇妙的寓言之旅吧。

目 录



导 读	009	狮子和蚊子.....	026
		毛驴过河.....	028
知了和蚂蚁.....	009	大狮子和小老鼠.....	029
乌鸦和狐狸.....	010	鸽子与蚂蚁.....	030
想和牛比大小的蛤蟆.....	011	兔子和青蛙.....	031
两头骡子.....	012	公鸡和狐狸.....	033
狼与狗.....	012	乌鸦学老鹰.....	034
褡裢.....	014	爷孙俩和驴.....	035
燕子和小鸟.....	015	肚子与四肢.....	036
城里老鼠和乡下老鼠.....	017	冒充羊倌的狼.....	037
狼和小羊.....	018	狐狸和山羊.....	038
小偷和驴.....	019	老鹰、野猪和猫.....	039
死神与樵夫.....	020	狼和鹤.....	041
狐狸和鹤鸟.....	021	被人打倒的狮子.....	042
橡树与芦苇.....	022	狐狸和葡萄.....	042
给猫挂铃铛.....	023	天鹅和厨子.....	043
赖皮狗.....	025	狼群和羊群.....	044

年迈的狮子.....	045	老太婆和两个女仆.....	076
溺死的妇人.....	046	森林之神和行人.....	077
钻进谷仓的黄鼠狼.....	046	马和狼.....	078
猫和一只聪明的老鼠.....	047	农夫和儿子们.....	080
牧羊人和海.....	049	难产的大山.....	081
苍蝇和蚂蚁.....	051	命运女神与孩子.....	081
园丁和老爷.....	052	两个医生.....	082
驴和小狗.....	055	下金蛋的母鸡.....	083
老鼠和黄鼠狼的战争.....	056	驮圣像的驴.....	084
猴子和海豚.....	057	鹿和葡萄.....	085
借孔雀羽毛夸口的松鸦.....	058	蛇和锉刀.....	087
骆驼和随波漂流的木棍.....	059	兔子和山鹑.....	087
蛤蟆和老鼠.....	060	老鹰和猫头鹰.....	089
马对鹿的报复.....	061	狮子出征.....	090
狼和山羊母子.....	062	熊和两个猎人.....	092
狼、母亲和孩子.....	063	披狮皮的驴.....	093
老人和他的儿子们.....	065	牧人和狮子.....	094
丢了财宝的吝啬鬼.....	066	狮子和猎人.....	095
云雀和麦田的主人.....	067	太阳和北风.....	096
樵夫和赫尔墨斯.....	069	小公鸡、猫和小老鼠.....	097
土罐和铁罐.....	071	狐狸、猴子和动物.....	098
渔夫和小鱼.....	072	爱摆谱的骡子.....	099
兔子的耳朵.....	073	老人和驴.....	101
断尾狐狸.....	075	自我欣赏的鹿.....	102

兔子和乌龟.....	103	鞋匠和富人.....	133
驴和主人.....	105	狮子、狼和狐狸.....	134
太阳和青蛙.....	106	脖子上挂着主人饭菜的狗....	136
农夫和蛇.....	107	鱼和爱说笑话的人.....	137
狐狸和生病的狮子.....	108	老鼠和蛙.....	138
捕鸟人、老鹰和云雀.....	110	熊和园艺师.....	139
马和驴.....	111	两个朋友.....	140
被倒影迷惑的狗.....	112	猪、山羊和绵羊.....	141
陷入困境的赶车人.....	114	狮后的葬礼.....	142
江湖骗子.....	115	老鼠和大象.....	144
纠纷女神.....	117	驴和狗.....	144
患瘟疫的动物.....	118	土耳其武官与商人.....	146
离群索居的老鼠.....	120	学问的优势.....	147
白鹭.....	121	猫和老鼠.....	149
姑娘.....	122	洪流与河流.....	150
愿望.....	123	教育.....	151
狮王的朝臣.....	125	不可靠的邻居.....	152
秃鹫和鸽子.....	126	两只鸽子.....	154
苍蝇和马车.....	127	猴子和豹.....	156
挤奶妇和牛奶罐.....	128	橡栗和南瓜.....	157
追随命运的人和在床上等待的人	129	学生、老师和花园主人.....	158
猫、黄鼠狼和小兔子.....	131	雕塑家和天神朱庇特的雕像..	159
蛇头和蛇尾.....	132	出售智慧的疯子.....	160
		蚌和诉讼者.....	161

狼和瘦狗.....	162	藏宝者和伙伴.....	176
适可而止.....	163	狼和牧羊人.....	177
蜡烛.....	164	牧羊人和国王.....	178
朱庇特和过路人.....	165	两只鸚鵡、国王和他的儿子	181
猫和狐狸.....	166	两位探险者和护身符.....	183
猴子和猫.....	167	商人、绅士、神父和王子....	184
鸢和夜莺.....	168	农场主、狗与狐狸.....	186
牧羊人和羊群.....	169	狼和狐狸.....	187
人与蛇.....	171	一个老人和三个年轻人.....	189
乌龟和两只野鸭.....	173		
鱼和鸬鹚.....	174		

知了和蚂蚁

整个夏天，知了都在不知疲倦地唱歌，它不去劳动，也不积攒粮食。

冬天转眼就来临了，北风呼呼地刮着。知了也没有什么吃的，肚子饿得咕咕叫。它狼狈不堪，走到野外去找食物，可是连苍蝇和蛆虫都找不到了。可怜的知了走投无路，只好敲开蚂蚁的门。

“亲爱的蚂蚁，请你行行好，我肚子实在太饿了，请你借一点麦子给我吃吧。”

蚂蚁虽然把过冬的食物准备得足足的，但那都是它自己辛辛苦苦找来的，所以不愿给知了。知了又哀求它：“亲爱的蚂蚁，我以昆虫的名义向你保证，在明年八月之前，我一定连本带利一起还你。”

蚂蚁想，自己还要过整整一个冬天，要是把食物借给知了，自己吃什么呢？它没有办法，只好拒绝了知了的请求。它对知了说：“你现在知道肚子饿了，可是整个夏天，你都在做什么呢？”

“我整个夏天都很忙碌，不分白昼地在为人们唱歌，哪有时间去准备粮食呢？”

蚂蚁说：“是啊，是啊，你的歌声倒是好听；那好啊，现在你还可以饿着肚子跳舞呢！”





乌鸦和狐狸

乌鸦先生不知道从哪里找到了一块奶酪。它用嘴叼着香喷喷的奶酪飞回家去，飞累了，就停在高高的树枝上歇脚。

一只狐狸大老远地就闻到了香味，一路循着香味来到了树下。它仰起头，望着乌鸦嘴里的奶酪，馋得口水挂了三尺长。

可是，它要怎么才能吃到乌鸦嘴里的奶酪呢？

狐狸眼珠子一转，计上心来。它笑眯眯地对乌鸦说：“哎呀，乌鸦先生，您好！您从哪里来，要飞到哪里去呀？”

乌鸦没有理会狐狸。

狐狸又对乌鸦甜言蜜语：“乌鸦先生，您长得真美丽啊！您是我见过的最漂亮的鸟儿！”

乌鸦看了狐狸一眼，还是没有搭话。

狐狸接着说：“乌鸦先生，说真的，您这一身黑色的羽毛，真是世上少有啊！如果您的声音也这么好听，能唱出动听的歌声，那么您就是森林中的凤凰，就是百鸟之王了！”

听了这些话，乌鸦高兴得心花怒放。为了炫耀自己嘹亮的嗓门，乌鸦张开了大嘴巴，开始唱歌。可是它刚张开嘴，那块奶酪就掉了下来，正好掉进了狐狸的口中。

“亲爱的乌鸦先生，你现在知道了吧？所有拍马屁的人，都是用他们的甜言蜜语来使人上当的。你损失了一块奶酪，但是得到了一个教训，还不算太亏吧？”

乌鸦后悔莫及，只能眼睁睁地看着狐狸吃掉了奶酪。

想和牛比大小的蛤蟆

有一只蛤蟆，在路上碰到一头牛。啊，那是一头多么魁梧健壮的牛啊！看上去就像一堵墙。再看看自己，小得就像一个鸡蛋。

蛤蟆想：“为什么牛那么大，而我却这么小呢？”它心里非常嫉妒，就拼命往肚子里吸气，一心想和牛比个高低。

蛤蟆往肚子里吸一口气，肚子就胀大一点，再吸一口气，又胀大一点。它的肚子越来越大了。小鸟飞来看，小松鼠也跑来看，想看看蛤蟆和牛，谁的肚子更大一点。蛤蟆问小鸟：“现在，我的肚子有老牛大了吧？”

小鸟说：“还是比老牛小。”

蛤蟆又往肚子里吸气，吸一口就胀大一点。

它又问小松鼠：“现在，我的肚子有老牛大了吧？”

小松鼠说：“还是没有老牛大。”

蛤蟆又往肚子里吸气，吸一口就胀大一点。

这只小蛤蟆拼命地吸啊吸，它的肚子越来越大了，一不小心嘭的一声，它的肚子胀破了。

这个世界上有很多人就是像蛤蟆一样自以为是，拼命想把自己吹得很大，做一些自不量力的事情，最后，受伤害的往往是自己。





两头骡子

有两头骡子一起结伴赶路，一头骡子驮着燕麦，一头骡子驮着国王的钱袋子。那头驮着钱袋子的骡子，一路上都扬扬自得，对另一头骡子冷嘲热讽：“看我驮的是多么高贵的宝贝啊，而你驮的东西却很低贱。”

驮着钱袋子的骡子迈着高雅的步子向前走去，挂在头颈上的铃铛清脆地响着，发出悦耳的声音。

突然，前面出现了一伙强盗，他们一眼便看中了骡子身上的钱袋。这群人扑向这头骡子，抓住绳子想让它停下。它奋起反抗，试图挣脱。一个恼羞成怒的强盗掏出一把枪，瞄准骡子开了枪，射出的子弹穿透了骡子的胸膛，它痛苦地呻吟着叹息道：“难道这就是我该得的报偿？”然后一命呜呼了。

另一头驮着燕麦的骡子，因为运送的东西低贱，躲过了危险。它对驮着钱袋子的骡子说：“地位显赫并非都是好事，如果你像我一样，也是为磨坊主干活，就不会遭受如此劫难了。”

狼与狗

有一匹狼骨瘦如柴，它好久没有找到一口吃的东西了，因为狗总是把家门看得紧紧的。

这天，狼碰到了一条迷了路的狗，真恨不得扑上去把它

撕成碎片，可是那条狗高大威猛，狼寻思自己不是对手。狼想了想，满脸堆笑地走上前，向狗讨教生活之道。它的话里充满了恭维，比如狗长得真英俊，皮毛真光滑，威风凛凛之类的。

听了狼的恭维，狗神气活现地说：“其实你要想过我这样的生活，一点都不难，只要你离开森林，自然会不一样。你瞧瞧你那些同伴，都像你一样脏兮兮的，生活没有一点保障，为了一口吃的还要去跟别人拼命。学我吧，包你交上好运，不愁吃喝。”

“那我可以做些什么呢？”狼疑惑地眨巴着眼问。

“你什么都不用做，只要摇尾乞怜，讨好主人，把讨吃要饭的人追咬得远远的，你就可以享用美味的残羹剩饭，还能够得到主人的许多额外奖赏。”

狼沉浸在幸福的想象中，不觉心驰神往，眼圈都有些湿润了。它跟着狗兴冲冲地上了路。路上，它忽然发现狗的脖子上有一圈皮上没有毛，就纳闷地问：“狗兄弟，你这是怎么弄的？”

“没有什么！”

“真的没有什么？”

狗搪塞道：“只是一点点小事。”

狼停下脚步问道：“到底是怎么回事？你给我说说。”

“很可能是拴我的皮圈把脖子上的毛磨掉了。”

“怎么！难道你是被主人拴着生活的，没有一点自由





吗？”狼惊讶地问，“你不能随意地跑到自己想去的地方？”

“只要生活好，拴不拴又有什么关系呢？”

“这还没有关系？不自由，不如死。吃你这种饭，给我一座金山我也不干。”

狼说着，转身就跑得远远的了。

褡 裢

有一天，神王朱庇特说：“所有动物听旨，如果有谁觉得自己长得不好看，或者对自己的身材不满意，你们今天尽管可以提出来，我都会想办法补救。”

神王对猴子说：“猴子你过来，你先说，你与它们比，觉得谁最美？你满意自己的形象吗？”

猴子回答说：“我的四肢完美，相貌至今也无可挑剔，我对自己非常满意。比较而言，我的熊大哥样子好像太粗笨了，照我看，它这辈子恐怕是不敢拍照片的，因为它不愿意看见自己的模样。”

这时，熊蹒跚地走上前来，大伙以为它会承认自己相貌不扬，谁知它却吹嘘自己外表威武，接着就开始评论大象。熊说大象的尾巴太短，耳朵又太大，身体蠢笨得简直没有美感可言。

老实的大象听了这番话，言辞恳切地回答：“以我的审美观来看，大海里的鲸鱼看起来要比我肥胖多了。”

这时细小的蚂蚁抢着说：“细菌如此渺小，和它们相比，我可是一个巨人。”

这些动物在宫中互相指责，却没有一个肯承认自己的不足之处，神王朱庇特只好挥手让它们退下。

正像这些动物一样，我们很多人也是这么鼠目寸光——看别人的表现，总是千方百计地找缺点，就像在鸡蛋里面挑骨头；而看自己，却是再大的缺点也是视而不见。我们能够容忍自己，却不懂得宽容别人，就像戴上了一副变色镜。

这就好比万能的造物主给我们每人做了个装东西的褡裢，古往今来，人们总是习惯把自己的缺点藏在褡裢后面的口袋里，而留着前面的口袋装别人的缺点。

燕子和小鸟

有一只燕子，飞过了很长很长的路。正如俗语中说的，“行千里路，读万卷书”，燕子见多识广，知道很多新鲜的事。

这只燕子能预见雷雨。每次在暴风雨来袭之前，它都能向航行在海上的水手发出警报。

播种的季节里，它看到农民在耕种，就对小鸟说：“我看到了潜在的危险，很同情你们。因为面对这一危险，我可以尽早远远地躲开，到一个安宁的地方生活。可你们不行。你们看到在空中挥动的手，它撒下的东西，用不了多久就会毁掉你们，各种捕捉你们的工具都会出现，到处都是陷阱，你





们不是身陷鸟笼就是等着下油锅，反正是死路一条啊！”燕子顿了一下接着说，“所以请你们相信我，赶快把那些该死的种子全吃掉。”

小鸟觉得燕子说的话非常可笑，因为田里可吃的东西太多了，区区种子值得劳神吃吗？

转眼间，田里长出了绿油油的禾苗，燕子着急地对小鸟说：“趁还没有结出可恶的果实，赶紧把这些禾苗统统拔掉，不然的话，遭殃的是你们大家。”

“你这个预言灾祸的丧门星，别整天瞎唠叨！”鸟儿不耐烦地说，“要知道，这样的差事没有上千只鸟是做不了的！”

庄稼就要成熟了。燕子痛心疾首地来相告：“可怕的日子就要来到，至今你们还不相信我，一旦人们收割完庄稼，秋闲下来的农民将拿你们开刀，等着你们的是捕鸟的夹子和罗网。你们最好待在家里别乱跑，要么学候鸟飞到温暖的南方，可你们又不能越过沙漠和海洋去寻找其他地方。你们最好找些隐蔽的墙洞躲起来。”

小鸟把燕子的忠告全当成了耳边风，于是悲剧发生了：小鸟们不是被大网捕捉，就是被笼子关住了，落得了一个悲惨的结局。

人们只听得进和自己看法一致的意见，只有当大难临头时，才会体会到“忠言逆耳利于行”的道理。